

•19•

BILL CLINTON

美國第 42 任總統，柯林頓全球  
行動計畫創辦人，kah 柯林頓布  
希海地基金會共同創辦人

五十幾年來，包括我擔任阿肯色州州長 ê 時，kah 我離任以後，通過偶然 kah 伊美妙 ê 相 tú，以及鼓勵性 ê 電話 kah phoe 信，Billy Graham 一直為我 ê 生活帶來祝福。M̄koh，我 siōng 想 beh 講 ê Billy Graham ê 故事，是發生 tī 1958 年，我十二歲 ê 時，我 ê 主日學老師駛車載我去阿肯色州 ê 首都小石城，參加 Billy tī the War Memorial Stadium 舉辦 ê 佈道會。Tī hit 時，小石城 ê 學校因為 the Central High School integration crisis 致使關門，市內種族衝突 ê 緊張局勢 mā jú 來 jú 劇烈。Kiámchhái 是因為 chiahê 緊張局勢 jú 來 jú 惡化，所以白人公民委員會建議 Graham 牧師 kā 佈道會限制

•19•

比爾·柯林頓

美國第 42 任總統，柯林頓全球  
行動計畫創始人，柯林頓布希  
海地基金會共同創始人

五十多年來，包括我擔任阿肯色州州長時，和我卸任以後，透過與他美妙的偶遇，以及鼓勵性的電話和書信，比利·葛理翰一直為我的生活帶來祝福。但我最想講述的比利·葛理翰的故事，是發生於 1958 年，我十二歲時，我的主日學老師開車載我去阿肯色州首都小石城，參加比利在戰爭紀念體育場所舉辦的佈道會。當時，小石城的學校因為中央高中融合危機導致關門，市內種族衝突的緊張局勢也日趨嚴重。或許是因為這些緊張局勢越來越惡化，所以白人公民委員會建議葛理翰牧師將佈道會限制只有白人才能參加。有很多不那麼激進的白人都同意

kanta<sup>n</sup> 白人 chiah ētàng 參加。有真 chē 無 hiahnih 激進 ê 白人同意 ánnē 做，m̄koh, Billy 拒絕。伊講所有 ê 人當然 lóng ētàng 來聽上帝 ê 話，若是伊無法度向所有 ê 人講道，伊寧可 kui 氣 mài 講。

所以，佈道會按照 Billy 想 beh ài ê 方式進行，幾 nā 萬烏人 kah 白人湧入來體育場；he 是阿肯色州立大學 Razorbacks 腳球隊 ê 球場。當 Billy 講道 soah, 對聽眾發出呼召，邀請阮 kā 性命重新獻 hō̍ 基督 ê 時，有幾 nā 千人，烏人 kah 白人，有人露出笑容，有人 teh 啼哭，in 做伙行落去球場，回應呼召。He 是阿肯色州歷史性 ê 一个時刻，tī hitê 瞬間了後，對 hiahê 在場 ê 人 kah hiahê 知影 Billy 所持守 ê 立場 ê 人來講，情況無可能 koh 再完全全款 à。Billy 無需要講一句有關融合學校 ê 話，伊 kanta<sup>n</sup> 需要對所有上帝 ê kiá<sup>n</sup> 兒

了，但比利拒絕。他說，所有人理所當然都可以來聆聽上帝的話，如果他無法向所有人講道，那他寧可不講。

所以，佈道會按照比利想要的方式進行，成千上萬的黑人和白人湧入體育場；那是阿肯色州立大學野豬足球隊的球場。當比利講完道，並對聽眾發出呼召，邀請我們將生命重新獻給基督時，有好幾千人，黑人和白人，有人面帶微笑，有人在哭泣，他們一起走下球場，回應呼召。那是阿肯色州歷史性的一個時刻，在那個瞬間之後，對那些在場的人和那些知道比利所持守的立場的人而言，一切都不再完全一樣了。比利不需要講任何一句有關融合學校的話，他只需要對所有上帝的兒女講上帝的話。

講上帝 ê 話。Chitmá 看起來，  
he kahná 真簡單，m̄koh tī 五  
十年前，he 是一種表現道德勇氣  
kah 深厚信仰 ê 行為。

當時，我 iáu 未完全理解，  
m̄koh 我有感覺 tiòh。Tī 阮經歷  
過所有 ê 危機了後，我真歡喜  
看 tiòh 一陣融合 ê 群眾真正 teh  
活出 in ê 信仰。Hit 時，我成做  
基督徒 kanta<sup>n</sup> 三年左右，iáu teh  
質疑一切，想 beh 明白成做  
一個基督徒對我 ê 日常生活 ê 真正  
意義是啥物。通過 Billy ê 例，  
我開始明白信仰 m̄ 是 kanta<sup>n</sup> tī  
禮拜日 ài 確認 ê 物件，它是需  
要活出來 ê。只有活出信仰 ê 人  
chiah ētàng 成就 Billy tī 小石城  
所做 ê tāichì，chiah ētàng 用言  
語 kah 行為 kā 人講，tiòh 原諒  
hiahê 犯罪 ê 人，koh 疼 in ê 厝  
邊。我 hō 伊 ê 立場感動至深，  
致使我決定 tak 個月 tùi 父母 hō  
我 ê 少少 ê 所費中，寄附伊一點  
點 á 錢。

現在看來，那似乎很容易，但  
在五十年前，那是一種表現道  
德勇氣和堅定信仰的行為。

當時，我尚未完全理解，  
但是我感覺到了。在我們經歷  
過所有的危機之後，我很高興  
看到一群完全融合的群眾真正  
地活出他們的信仰。那時，我  
成為基督徒僅只三年左右，尚  
在質疑一切，試圖釐清作為基  
督徒對我的日常生活到底意味  
著什麼。透過比利的例子，我  
開始明白信仰不僅僅是在星期  
天要確認的東西，它是需要活  
出來的。只有活出信仰的人才  
可能成就比利在小石城所做的  
事，才能用言語和行為告訴人  
們原諒那些犯罪的人，並愛他  
們的鄰居。我被他的立場感動  
至深，以致於我決定每個月從  
父母給我的微薄零用錢中，寄  
給他一點錢。

Tī 我有幸真正 tútiòh Billy Graham koh kah 伊成做朋友 chìn 前，三十年已經過去 à。當我擔任州長 ê 時，Billy koh 一 pái 來到小石城舉行佈道會，阮做伙去拜訪我 ê 牧師 W.O. Vaught，伊是癌症臨終 ê 病人。我永遠 bē bē 記得 in 關係信仰 kah 驚惶，生 kah 死 ê 對話。這是我頭一 pái 真正看見私底下 ê Billy。伊去阮牧師 ê 厝，koh kā 伊安慰，講伊 kakī mā 已經活了真長 ê 一段時間，mā 真緊 tòh ē koh 一 pái 「tī 東門 \* 內」看 tiòh 伊。當無人 teh 看 ê 時，伊 mā 全款 teh 活出伊 ê 信仰。

Tī 我認 bat Billy Graham 超過四分之一世紀期間，伊 chit 種超凡 ê 仁慈 kah 關懷一直保持不變。當伊來白宮拜訪希拉蕊 kah 我 ê 時，伊 mā 照常是 ánnē，

在我有幸真正見到比利·葛理翰並和他成為朋友之前，三十年已經過去了。當我擔任州長時，比利再一次來到小石城舉行佈道會，我們一起去拜訪我的牧師 W.O. 佛特，他是癌症臨終病人。我永遠忘不了他們關於信仰與恐懼、生與死的對話。這是我第一次真正看見私底下的比利。他去我們牧師家，安慰他，說他自己也已經活了很長一段時間，也很快就會再一次「在東門內」（譯註：the Eastern Gate；東門是耶路撒冷聖殿大門之一，又名金門和美門）看到他。他在沒人看見的時候，也一樣活出自己的信仰。

在我認識比利·葛理翰超過四分之一世紀期間，他這種超凡的仁慈和關懷一直保持不變。當他來白宮拜訪希拉蕊和我時，情況依然如此，就像他

tòh ná 親像伊拜訪 tī 我 chìn 前 kah 以後 ê 總統全款。無論伊是 tī 奧克拉荷馬市慘案 \* 發生後向全國講話，á 是 tī 白宮橢圓形辦公室 kah 我私底下講話，伊 lóng 有體現聖保羅 ê 格言：所有 ê 美德中，信心、ng 望、疼心三項 ē 永遠存在，其中 siōng 重要 ê 是疼心，它 ētàng 帶來救贖、醫治 kah 新 ê 開始。

Billy 另外一个 hō 我一直謹記在心 ê 教示是，信仰生活需要非常謙卑 ê 觀念。為 tiòh beh 保持忠實，咱需要承認咱所 m̄ 知 ê 物件，koh 承認咱真容易 hō 罪惡 kah 錯誤影響。我保證，任何想 beh ánnē 做 ê 當權者 lóng ē 發見講 khah 簡單，beh 做 tòh khah 為難。總是，這對建立「koh khah 完美 ê 合一」所需要 ê 誠實治理、建設性批評，kah

拜訪在我之前和之後的總統一樣。無論他是在奧克拉荷馬市慘案（譯註：1995 年 4 月 19 日在奧克拉荷馬市發生的恐怖炸彈攻擊事件）發生後向全國演說，或是在白宮橢圓形辦公室與我私下談話，他都體現了聖保羅的格言：所有的美德中，信心、盼望，和愛這三樣是永存的，而其中最重要的是愛，它可以帶來救贖、醫治和新的開始。

比利另一個讓我一直銘記在心的教訓是，信仰生活需要相當謙卑的觀念。為了要保持忠實，我們需要承認我們所不知道的事物，並承認我們容易受罪惡和錯誤影響。我保證，任何試圖這麼做的當權者都會發現這說起來容易，做起來難。然而，這對建立一個「更完美的聯盟」所必需的誠實治理、建設性的批評，和有原則性的

有原則性 ê 妥協是非常重要 ê。當你意識 tiòh 無人 ētàng 單獨解決所有問題 ê 時，你 tòh ē 知影你需要 kah 別人合作，來走 chhōe 解決 ê 方法。你 ê 工作方式 kah 你 ê 工作平平重要。對我來講，我一直試 beh kā 我 ê 基金會建立 tī 一個理念上，tòh 是阮 ētàng kā 完全無仝 ê 人召集做伙，來分享 in ê 智識、經驗 kah 資源來解決問題，而且知影 tī chit 一生中，完美是無可能 ê，m̄koh 盡力做 hō· khah 好是一種道德責任。

當我回想起 1958 年 ê 世界狀況，以及當我頭一 pái tútiòh Billy ê 時，我知影 Billy ê 佈道會並無消除種族主義 á 是普遍存在 ê 種族隔離。M̄koh 伊 kā 咱講，只要遵守咱 ê 信仰，咱 tòh ētàng kā 岩石搬 chiūn 山。聖經 kā 咱講，「信是所 n̄g 望 ê tāichì ê 憑據，是所未看 tiòh

妥協至關重要。當你意識到沒有人可以單獨解決所有問題時，你就會知道你需要與其他人一起尋找解決方案。你的工作方式與你的工作一樣重要。對我而言，我一直試著把我的基金會建立在這樣一個理念上，即我們可以把非常不同的人聚集在一起，分享他們的知識、經驗和資源來解決問題，而且知道在這一生中，完美是不可能的，但盡力做得更好是一種道德責任。

當我回顧 1958 年的世界狀況，以及當我第一次遇到比利時，我知道比利的佈道會並沒有廢除種族主義或是普遍存在的種族隔離。但是他告訴我們，只要遵循我們的信念，我們就可以將岩石搬上山。聖經告訴我們：「信心是對所盼望的事有把握，對不能看見的事能

ê tāichì ê 確 據。」 Chit 種 信 仰  
是 Billy Graham hō̍ 世界 ê 大禮  
物，伊已經 tī 公開場合 kā 它分  
發 hō̍ 千千萬萬 ê 大眾，若是 tī  
私底下 ê 場合 ê 人數，kanta<sup>n</sup> 主  
chiah 知。我真歡喜我 ētàng 同  
時體驗 tiòh chit 兩種方式。

肯定。」這種信念是比利·葛理  
翰給世界的大禮物，他已經在  
公開場合將它分發給千千萬萬  
的大眾，至於在私下場合的人  
數，只有主才知道。我很高興  
我能同時體驗到這兩種方式。